

African Lullaby

Thula mtwana wami

SATB a cappella

English lyrics: Markus Detterbeck
Zulu lyrics: Traditional

Original music: South African Lullaby
Arrangement: Markus Detterbeck

Slowly ♩ = ca. 72

Solo or small group ad lib

pp

S
Too loo too loo loo loo loo loo loo.

A
pp
Loo loo loo

T
loo.

B
pp
Loo loo loo. *p* Thu - la.

Piano/Klavier
(for rehearsal)

6 like a breath of air / wie ein
Too loo too loo loo loo loo loo loo loo loo.

like a breath of air
Too loo too loo loo loo loo loo loo loo loo. *mf* Thu - la
Hush, my

like a breath of air / wie ein
Too loo too loo loo loo loo loo loo loo loo.

p
Too

10 **A** *p*

Too loo too loo, hush dream sweet
 Too loo too loo, hush dream sweet

too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - la, thu - la, thu - la a - na, thu - la
 dar - ling, an - gel, hush, my lit - tle one, hush, my ling, an - gel, dream sweet

p

Too loo too loo, hush dream sweet
 Too loo too loo, hush dream sweet

loo loo loo loo, hush my, hush, my

13

mtwa na. Thu too, thu - la mtwa na, thu - la, thu - - - la,
 dreams to - night. hush, my ling, an - gel, hush, my lit - - - tle one,

mtwa na. Thu too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - la, thu - la, hush, my
 dreams to - night. dar - ling, an - gel, hush, my lit - tle one, hush, my

mtwa na. Too loo too loo loo, too loo loo,
 drea Too loo too loo loo,

mtwa na. Thu - - - la mtwa - - - na,
 dar - ling, hush my, hush, my dar - - - ling,



16 *mf* **B**

thu - la mtwa-na, thu - la, thu - la. Sam - tha sam ka e
 hush, my an - gel, dream sweet dreams to - night. Let let take you

too, thu - la mtwa-na, thu - la, thu - la. Sa tha a, sam be - ka e
 dar - ling, an - gel, dream sweet dreams to - night. Let me, let me take you

thu - la, thu - la thu - - - la. tha - ta, sam be - ka e
 dar - ling, dream sweet dreams to - night. I me take you

Solo ad lib: 1. Sam tha. Sam
 2. Let me car - ry!

19

ka - ya, wa-su - ke' wa ka la, wa - thi ma - yi - ba - ba. Sam - ba - ba.
 home now, I will hold you tight - ly, wrap you in my arms. arms to - night.

ka - ya, wa - su - ke' wa ka la, wa - thi ma - yi - ba - ba. Sam - ba - ba. Thu - la,
 home now, I will hold you tight - ly, wrap you in my arms. arms to - night. Hush, my

ka - ya, wa - su - ke' wa ka la, wa - thi ma - yi - ba - ba. Sam - ba - ba.
 home now, I will hold you tight - ly, wrap you in my arms. arms to - night.

Solo ad lib: 1. Sam tha. Sam -
 2. Let me car - ry!

ka - ya, wa - su - ke' wa ka la, wa - thi ma - yi - ba - ba. Sam - ba - ba. Too
 home now, I will hold you tight - ly, wrap you in my arms. arms. Too

1. 2. *p* D.S. al $\oplus - \oplus$



23 3. **C** *p* like a breath of air / wie ein Hauch

ba - ba. Too loo loo loo loo loo loo loo loo
 arms to-night. Too loo loo loo loo loo loo loo loo

p like a breath of air / wie ein Hauch

ba - ba. Too loo loo loo loo loo loo loo loo
 arms to-night. Too loo loo loo loo loo loo loo loo

p like a breath of air / wie ein Hauch

ba - ba. Too loo loo loo loo loo loo loo loo
 arms to-night. Too loo loo loo loo loo loo loo loo

ba - ba. Thu la, s'thand-wa
 arms. Slum ber, slum - ber

27 3. *pp*

loo loo loo. La na wa - mi thu - la s'thand - wa se - nhli -
 loo loo loo. Hush and ber sweet - ly, slum - ber sweet - ly, lit - tle

pp

loo loo Too loo loo, thu - la, s'thand - wa se - nhli -
 loo loo Too loo loo, slum - ber, sweet - ly lit - tle

pp

loo loo. Too loo loo, s'thand - wa se - nhli -
 loo loo To loo loo, sweet - ly lit - tle

pp

ba sweet - ly. Too loo loo loo. Thu - - - la
 Hush, sweet

31

zi - yo - yam'. Thu - la mtwa - na, la s'tha wa se-nhli-
 an - gel. Slum - ber sweet - ly, ber sweet - ly, lit - tle

zi - yo - yam', se - nhli - zi - yo - yam'. la s'thand wa se-nhli-
 an - gel, and slum - ber sweet - ly. Hush and slum - ber sweet - ly, lit - tle

zi - yo - yam'. Thu - la mtwa - na, la - la s'thand wa se-nhli-
 an - gel. Hush, my dar - ling, slum - ber sweet - ly lit - tle

mtwa - na. Thu-la, thu - la wa na, se - nhli - zi - yo -
 an - gel. Hush, hush, my ling, slum - ber sweet - ly

35

E *mf*

zi - yo - ya - mi - yi - sel' im - pe - la - bo, ngo - ba u - me -
 dar - ling, an - gel. When you're hav - ing scar - y dreams, wake me and I'll

zi - yo - ya - mi - yi - sel' im - pe - la - bo, too loo loo loo
 dar - ling an - gel. When you're hav - ing scar - y dreams, too loo loo loo

zi - yo - ya - mi - yi - sel' im - pe - la - bo, too loo loo loo loo loo loo
 dar - ling an - gel. When you're hav - ing scar - y dreams, too loo loo loo loo loo loo

ya - mi. U - yi - sel' im - pe - la - bo, too loo
 an - gel. When you're hav - ing scar - y dreams, too loo

39

bi - - - le, lo - wo en - gim - than - da, nge - ... yo - yam'.
 catch them, I'll take you tight in - to my arms, guard your ... to night.

loo loo loo loo loo, lo - wo en - gim - than - da, ... e - nhli - zi - ... - yam'.
 loo loo loo loo loo, take you tight in - to my arms, ... and your sleep to - night.

loo loo loo, lo - wo en - gim - than - da, nge - nhli - zi - ... yam'.
 loo loo loo, take you tight in - to my arms, guard your sleep to - night.

loo loo loo, lo - wo en - gim - than - da, nge - nhli - zi - ... yam'.
 loo loo loo, take you tight, ... s, guard your sleep to - night.

44 **F** *p* *delesc. al niente*

1.-3. Too loo ... loo loo loo loo loo loo loo ... loo ...
 4. hummed/gesummt

1.-3. Too loo ... loo loo loo loo loo loo loo ... loo ...
 4. hummed/gesummt

1.-3. Too loo ... too loo loo loo loo loo loo ... loo ...
 4. hummed/gesummt

1. La - ... a kah e mtwa - na yam'.
 2. Slum - ber sweet ly, dream sweet dreams.
 3. Too loo loo loo loo loo loo.
 4. hummed/gesummt

